

拈花譯筆前，活現千佛意——

佛經翻譯委員會進展報告

Bringing the Buddha's Words to *Life*:

Buddhist Text Translation Society Presentation

編輯部文/譯

Composed and Translated by Editorial Staff



DHARMA REALM NEWS | 法界音

法界佛教總會會長恒實法師於8月26日在萬佛聖城主持「佛經翻譯委員會」進展報告。恒實法師本人近年不但努力宣講《大方廣佛華嚴經》，並領導佛經翻譯人員重新校訂《華嚴經》的英文翻譯。

《華嚴經》的英譯，早從1970年即已開始。當時宣公上人成立了翻譯部門，讓美國弟子們一面聽上人的講經錄音帶，一面翻譯。翻譯後進行中英文核對、訂正、潤飾、證明等多項程序，才能出版。以這種方式陸續出版了近300種英、越、西、波、法、德、義、荷、日等語文的佛經淺釋與法語開示。

佛經翻譯委員會已印行的英文版經律論、上人開示、儀軌、兒童書籍等，合計226本。越南文印行了30本，並有13片光碟。波蘭文已印行《地藏經》等四本。法文版有《宣公上人開示錄》第一冊與《三皈五戒的意義》；正在翻譯的法文佛經是《佛說四十二章經》。義大利文出版了《佛法簡介》；德文版的《十法界不離一念心》即將進入排版；荷蘭文正在翻譯的有《佛說阿彌陀經》等經論與開示，合計逾10本。西班牙文版已譯出《藥師經》等10本，另有10餘本正在翻譯中。委員會也出版了10餘種兒童讀物，為年輕世代培養善根。

On August 26 the president of Dharma Realm Buddhist Association, Dharma Master Heng Sure, held a Buddhist Text Translation Society (BTTS) presentation at the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB). Dharma Master Heng Sure has been lecturing on the *Avatamsaka Sutra* for years and is now leading a translation group to revise the English translation of this sutra.

The English translation of *Avatamsaka Sutra* started in 1970 when Master Hua established the translation department. His American disciples did translation work by listening to recordings of his lectures. After the first draft of translation, they would go through processes of matching and revising the English and Chinese texts, correction, polishing, and certifying. Only then was the translation ready for publishing. In this way, nearly 300 books have been published in English, Vietnamese, Spanish, Polish, French, German, Italian, Dutch, and Japanese.

BTTS has published 226 English books including sutras, *vinayas*, *shastras*, Master Hua's dharma talks, rituals, and children's books. There are 30 books and 13 CDs in Vietnamese. The *Earth Store Sutra* and three other books have been published in Polish. The first Volume of Master Hua's Dharma Talks and *Three Refugees and Five Precepts* have been published in French. The French edition of the *Sutra in 42 Sections Spoken by the Buddha* is still in translation. *Introduction to Buddhism* has been published in Italian. The German edition of the *Ten Dharma Realms are Not Beyond a Single Thought* is in layout. Over 10 sutras are in the process of translation into Dutch including the *Amitabha Sutra*. For the Spanish translation, 10 sutras including the *Medicine Master Sutra* have been translated. Another 10 books are in translation. In addition, a dozen BTTS children books, which aim at developing good roots in younger generations, have also been published.

近年來，翻譯委員會開始重新校訂上人講解的佛經英譯本。首先，以7年時間終於完成《楞嚴經》新版英譯。2011年台灣立法院長王金平訪問柏克萊佛寺時，恆實法師即以重新校訂出版的《楞嚴經》英譯本相贈，讓身為虔誠佛教徒的王院長深感欣慰。

上人的美籍老弟子易果容，是舊金山州立大學的退休教授，也是參與《楞嚴經》新版英譯的主要成員之一。當年因為上人的交代，他開始參與翻譯佛經；數十年後回顧這一生，他深深覺得翻譯佛經是他此生最值得、最有成就感的一件事。

佛經翻譯需要大量翻譯人才，因此必須持續培養新血。自2007年起，萬佛聖城培德中學男校學生開始投入翻譯工作，由近巖法師帶領的中文課學生將《孝經》翻譯成英文。參與的六位同學每人負責翻譯3章，一年中文課結束後，18章的《孝經》也翻譯完成，並由資深的翻譯人員協助校對、潤飾。學生們不但深獲成就感，在翻譯《孝經》的過程中，也加深對中文與孝道的認識。之後，學生並陸續完成《佛教三字經》與《滄山警策》的英譯本。

關於中文佛書的出版，2012年即將付梓的書籍包括《上人事蹟香港篇》、新版《普賢行願品淺釋》、《天為什麼有災？》、《救苦救難觀世音菩薩》、《楞嚴經灌頂疏》，以及《佛祖道影》與《水鏡回天錄》白話解的續集。廣受歡迎的《法界食譜系列》已出版到第六冊；第一部電子書《無辜的小鬼》也已推出，闡明墮胎之害。

中文部負責人恆雲法師指出，《楞嚴經灌頂疏》為清朝續法大師所作，上人的《楞嚴咒疏句偈解》即是依照其中《楞嚴咒疏》的內容作偈註解。此書幾近失傳，因緣聚會實法師正好有此古本（1930年印，當初只印行200套），因此本會依此原版，花費多年時間重新編排，希望能盡早順利出版。

上人的老弟子譚果式，多年來協助本會在中國出版簡體字版佛書。目前由北京宗教文化出版社出版的上人淺釋佛經，計有《華嚴經疏序淺釋》、《華嚴經疏玄談淺釋》、《法華經淺釋》、《楞嚴經淺釋》、《地藏經淺釋》、《金剛經淺釋》等多部。譚果式指出，宣公上人

In the recent years, BTTS has started revising the English translation of sutras with Master Hua's commentary. The first work, a process that took seven years to finish, was the revision of the English translation of the *Shurangama Sutra*. When Taiwanese Congressman Jinping Wang visited Berkeley Buddhist Monastery in 2011, Dharma Master Heng Sure presented this newly revised text as a gift to him. Wang was happy to receive this publication, being a devout Buddhist himself.

Ron Epstein, an early American disciple of Master Hua's and a retired professor from San Francisco State University, was one of the main translators in the revision of the *Shurangama Sutra*. He participated in the translation of Buddhist scriptures because Master Hua instructed him to do so. Looking back, several decades later, he feels that sutra translation has been the most fulfilling work in his life.

Since it takes many skilled and experienced people to do sutra translation, constantly developing new talents are always needed. In 2007, the students from Developing Virtue Secondary School at CTTB started to help. Dharma Master Jin Yan's Chinese class translated the *Classics on Filial Piety* together with guidance from their teacher. Each student translated three chapters. This text contained 18 chapters and was translated within a year. Experienced translators helped with the proofreading and polishing. The students learned a lot about Chinese and filial piety in the process of their project. They later also translated the *Buddhist Classic in Three-character Phrases* and the *Exhortation of Master Weishan*.

The following books from the Chinese publishing scheduled to come out in 2012 are: *Master Hua's Biography—Hong Kong Chapter*, *Universal Worthy's Conduct & Vows with Commentary (new edition)*, *Why Are There Natural Disasters*, *Guanyin Bodhisattva Who Rescues Beings from Disasters*, and the *Shurangama Sutra Guanding Commentary*. Continual work is being done on *Lives of Patriarchs* and *Reflections in the Water-Mirror*. The popular Vegetarian Recipe series now has a 6th book. The very first e-book among BTTS publication, *Innocent Little Ghost*, is also on the market to explain the negative impacts of abortion.

BTTS Chinese department manager, Dharma Master Heng Yun, pointed out that Great Master Xufa of the Qing Dynasty did a commentary on the *Shurangama Sutra*. Master Hua referenced this very commentary when he wrote the *Verses and Commentary of the Shurangama Mantra*. The *Guanding commentary* was almost lost in transmission. Luckily, Dharma Master Sure has one of the 200 original copies printed in 1930. Many years are spent on the layout and re-design of this copy. Hopefully it will be reprinted in the very near future.

Madalena Tam, a senior disciple of Master Hua, helped contact China Religious Culture Publisher in Beijing to publish sutras with the Master's commentary in simplified characters such as *Simple Explanation on the Preface of the Avatamsaka Sutra Commentary*, *Simple Explanation on the Prologue of the Avatamsaka Sutra Commentary*, the *Lotus Sutra with*

的佛經淺釋在該出版社的暢銷書排行榜上始終名列前茅。譚居士也接洽其他多處推廣地點，漸漸將簡體字出版品的行銷通路打下根基，日益蓬勃發展。

恆實法師總結表示，佛經翻譯與出版發行需要很多人手，歡迎有志者踴躍加入。欲報名或詢問相關資訊，可電郵：bttvolunteers@gmail.com。法界佛教總會各種語文的網站如下：

英文：www.drba.org, www.bttsonline.org

中文：www.drbachinese.org

越南文：www.chuavanphat.org

西班牙文：www.budismodrba.org

法文：www.dharmasite.net/Francais

德文：www.dharmasite.net/German/index.htm

波蘭文：www.sferadharmy.pl

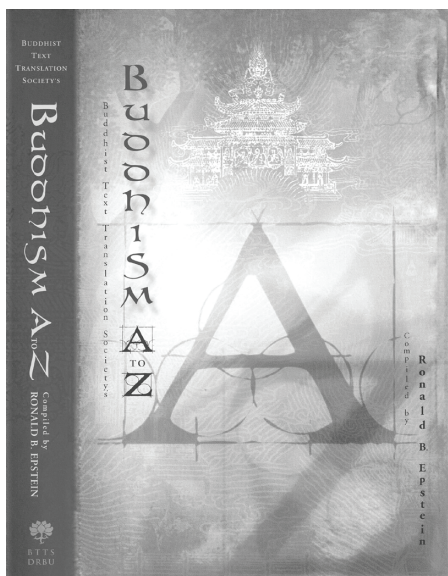
荷蘭文：www.drba.nl



Commentary, the *Shurangama Sutra with Commentary*, the *Earth Store Sutra with Commentary*, the *Diamond Sutra with Commentary*, etc. She said that sutras with the Master's commentary sold at the top of the China Religious Culture Publisher's best-selling list. Madalena has also arranged other spots for circulation of these books as promotion and distribution of simplified Chinese publishing is gradually expanding.

Dharma Master Heng Sure concluded that sutra translation, publication, and circulation rely on the help of many people. Anyone interested is welcome to join. Please contact bttvolunteers@gmail.com for registration or further information. DRBA websites in various languages are as following:

- English: www.drba.org, www.bttsonline.org
- Chinese: www.drbachinese.org
- Vietnamese: www.chuavanphat.org
- Spanish: www.budismodrba.org
- French: www.dharmasite.net/Francais
- German: www.dharmasite.net/German/index.htm
- Polish: www.sferadharmy.pl
- Dutch: www.drba.nl



什麼是僧？什麼是業？菩薩究竟指的是什麼？將佛教辭彙按英文字母排列，並加以深入淺出註解的《Buddhism A to Z》，自2003年出版後，廣為世界各地佛教徒引用參考。現在更可在著名的網路書店——亞馬遜 Kindle、Barnes & Noble Nook，及佛經翻譯委員會購書網 www.bttsonline.org 下載標準格式的電子書，亞馬遜的 Prime 會員可免費下載。電子書版本的推出，將使本書更流通於國際。

本書主編易象乾博士，是上人早期的西方弟子之一，現任舊金山州立大學名譽講師、法界佛教大學名譽教授。

What do sangha, karma and Bodhisattva really mean? Who were the major disciples of the Buddha? Find out in this lively and easy-to-read, alphabetical listing of major Buddhist terms and figures.

Buddhism A to Z was published in 2003 and has been used as a reference for Buddhists around the globe. It is now available in standard e-book formats on the websites for the Amazon Kindle, the Barnes and Noble Nook, and directly from the publisher at www.bttsonline.org. Amazon Prime members may download the e-book without charge. The introduction of the e-book versions makes it more accessible internationally.

The compiler, Ronald B. Epstein, Ph.D., an early American disciple of Venerable Master Hua's, is currently a lecturer emeritus at San Francisco State University and professor emeritus at Dharma Realm Buddhist University.